

# SING LULLABY

## HUSH, DO NOT WAKE THE INFANT KING

### TEXT:

Sabine Baring-Gould (1834-1924), engelsk författare och präst. Hans barndom var ovanlig och besvärlig. Familjen Baring-Gould var ständigt på resande fot runtom i Europa. Vid 20-års ålder blev han pastorsadjunkt i den anglikanska kyrkan. Baring-Gould studerade i Cambridge och prästvigdes 1864.

Baring-Gould var passionerat intresserad av historia, topologi, arkeologi, arkitektur och folklivsforskning. Han skrev ca 130 böcker bl.a. *The Lives of the British Saints*, *A Book of Nursery Songs and Rhymes* (1906), *The Book of Werewolves* (varulv) och böcker om medeltida myter. I sin första roman, *Flood and Flame* berättar han om mötet med den unga, obildade mjölnardottern vilken senare skulle bli hans fru. Hans mest kända roman, *Mehalah*, kom till under åren i Essex (1880). 1881 återvände familjen till Devon, där han blev kyrkoherde. Den viktigaste bland alla romaner han skrev där är *Red Spider*. Den beskriver detaljrikt livet i byn Bratton Clovelly och ligger till grund för ett spel, som uppförs i Devon.

Baring-Gould samlade också in sånger och sagor från Dartcoreområdet och i "A Book of Folklore" berättar han om många hedniska trosuppfattningar som fortfarande lever kvar i Devonshireområdet. Detta intresse för folkliga sånger och sagor delade han med vännen Cecil Sharp.

Av hans många psalmer är *Onward, Christian Soldiers - Framåt, Kristi stridsmän* (1865) den mest kända.

Dikten *Hush, Do Not Wake* skrev han under senare delen av 1800-talet.

hush= hysch!; infant= spädbarn; repose= vila, komma till ro; recline= lägga sig ned (till vila); grief= sorg; stir= väcka; a-dozing= slumra; gladsome= glad= härlig, ljus; conquer= besegra, övervinna.

## **MUSIK:**

Benjamin Godard (1849-1895), fransk kompositör och violinist. Benjamin Godard studerade violin för Henri Vieuxtemps (1820-1881, belgisk violinist och kompositör) och komposition för Henri Reber vid musikhögskolan i Paris där han började som 14-åring. 1887 återvände han dit för att leda skolans kammarmusikklass.

1866 och 1867 ställde Godard upp i tävlingen Prix de Rome, men vann aldrig denna prestigefyllda tävling. 1878 fick han däremot det stora priset Prix de la Ville de Paris för sin dramatiska symfoni *Le Tasse*. I början komponerade han mest kammarmusik och då särskilt för stråkinstrument, men sedan ägnade han sig alltmera åt att komponera salongsmusik. Han beundrade Schumann och orkestrerade hans *Kinderscenen* (1876).

Godards första opera, *Les bijoux de Jeanette*, uruppfördes i Paris 1878. Några andra av hans operor är *Pédro de Zalméa*, som sattes upp i Antwerpen 1884 och *Le Dante et Béatrice* (1890). *Jocelyn*, med libretto av Armand Silvestre och Victor Capul byggt på Alphonse de Lamartines bok *Jocelyn-Épisode Journal trouvé chez un curé de village* från 1836, med bl.a. den kända tenorarien *Berceuse*, uruppfördes 1888 i Paris på Théâtre du Château d'Eau. Han fick inte själv uppleva den succé som hans ofullbordade opera *La vivandière* fick eftersom han dog tre månader innan premiären.

Godard var en mycket produktiv kompositör som komponerade över hundra solosånger t.ex. *Chanson de Florian*, *Nouvelles chansons du vieux temps*, op. 24, 1876, och *Fables de LaFontaine*, körmusik, violinkonserter, kammarmusik och pianostycken.

Neil Jenkin fogade samman *Berceuse*arians melodi med delar av Sabine Baring-Goulds dikt *The infant King*, och skapade på så vis en julsång (Bok nr 50). Dikten finns också med en folklig melodi från de baskiska provinserna i Spanien och Frankrike. Den är troligen från 1500-talet och används också till texten *Oi! Betleem!* Den finns arrangerad för kör av John Rutter (Bok nr 64:4).

**Att sjunga:** *Gabriel's message-The angel Gabriel from heaven came* (Bok nr 54, text: Sabine Baring-Gould, folklig baskisk melodi), *Sleep, my saviour, sleep* (Bok nr 54, tjeckisk julsång med engelsk text av Sabine Baring-Gould, också tonsatt av Luise Reichardt (1780?-1826), *Quelle est cette odeur Agréable* (Bok nr 64:4), *I saw a maiden* (Bok nr 64:2).

# THE INFANT KING

(originaldikten)

1. Sing lullaby!

Lullaby baby, now reclining,

Sing lullaby!

Hush, do not wake the Infant King.

Angels are watching, stars are shining

Over the place where he is lying:

Sing lullaby!

2. Sing lullaby!

Lullaby baby, now a-sleeping,

Sing lullaby!

Hush, do not wake the Infant King.

Soon will come sorrow with the morning,

Soon will come bitter grief and weeping:

Sing lullaby!

3. Sing lullaby!

Lullaby baby, now a-dozing,

Sing lullaby!

Hush, do not wake the Infant King.

Soon comes the cross, the nails, the piercing,

Then in the grave at last reposing:

Sing lullaby!

4. Sing lullaby!

Lullaby is the babe a-waking,

Sing lullaby!

Hush, do not stir the Infant King.

Dreaming of Easter, gladsome morning,

Conquering Death, its bondage breaking:

Sing lullaby!

*Sabine Baring-Gould*

svensk text: Gunna Einarsdóttir:



## Sing Lullaby

Sjung vyssanlull

Sabine Baring-Gould (1834 - 1924)  
Svensk text: Gunna Einarsdóttir

Benjamin Godard (1849 - 1895)

**Andantino**

*p legato*  
*una corda*

6

11

Quasi Récit.  
*rall.*  
1. Sjung  
*pp*

16

vys - san - vys - san - lull, sjung vys - san - vys - san - lull. Var

*p*  
a Tempo

21

tyst för bar-nets skull, av sorg är nat-ten full. Och bar-net so - ver

*pp*

26

lugnt vag-gad in i si-na dröm-mar. Ö-ver bäd-den det\_ mil-da stjär-ne lju-set

31 *pp* **Andante**

ström - mar! Äh, han får in-te vak-na än! \_\_\_\_\_ Snart kom-mer sorg med mor-gon

**Andante**

*pp*

*pp* *sempre*

*sempre una corda*

36 *sempre p* *cresc.* *< f >* *rall. p*

da - gen. Men nu så låt vår lille vän\_\_\_ få so - va.lugnt låt honom vi -

*cresc.* *rall.* *p*

*cresc.* *rall.* *pp*

41 **a Tempo**

la! Sov! Sov!\_\_\_ Tids kommer morgon dag! Äng - eln

**a Tempo**

*marcato*

4

46 *pp* **Andantino**

va - kar, va-kar ö-ver ho - nom!

*pp* *p legato*

51 **Quasi Récit.**

Han

*rall.*

56

skyd - dar oss och hjäl - per den som li - der nöd. I

*p a Tempo*

61

pröv - ning-ar och mör - ker ger han oss sitt stöd... Låt ho-nom vi - la.

*pp*

66

På vå-ra bö - ner ge oss svar. Bar-net so - ver så lugnt, han är i tryggt för-

71

**Andante**

var!... Åh, han får in-te vak-na än!... Snart kom-mer sorg med mor-gon

**Andante**

*pp*

6

76

da - gen. Mennu så lät vår lil le vän — få so - va\_lugt, lät ho nom vi -

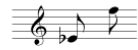
81 **a Tempo**

la! Sov! Sov! — Tids kom-mer mor-gon-dag! Äng - eln

86

va - kar, va - kar ö - ver ho - nom! —

svensk text: Birgitta Wennerberg-Bergren:



# Sing Lullaby

Sjung vyssanlull

Sabine Baring-Gould (1834 - 1924)  
Svensk text: Birgitta Wennerberg-Berggren

Benjamin Godard (1849 - 1895)

**Andantino**

*p*  
una corda

6

11

Quasi Récit.  
*rall.*  
1. Sjung  
*pp*

16

vys - san - vys - san - lull, sjung vys - san - vys - san - lull. Var

*p*

**A tempo**

21

tyst för bar-nets skull, för lil - la bar-nets skull. Guds äng - lar

*pp*

26

va - kar och stjär - nan ly - ser ö - ver plat - sen där det lil - la bar-nets slum - rar

*pp*

31 **pp** **Andante**

stil - la. Tyst, tyst för lil-la bar-nets skull, ——— snart kom-mer sorg med mor-gon

**Andante**  
*sempre* **pp**  
*sempre una corda*

36 *sempre p* *cresc.* *f* *rall.* **p**

da - gen. Var tyst för lilla barnets skull. — Sjung vys - san-lull Låt honom so -

*sempre p* *cresc.* *f* *rall.* **p**  
*rall.* **pp**

41 **A tempo**

va. Tyst, tyst. — På ho-nom som är kung värl-dens

**A tempo marcato**

46 *pp* **Andantino**

sor - ger vi-lar ö - ver ho- nom.

*pp* *p legato*

51 **Quasi Récit.**

*rall.* 2.Sjung

56

vys - san-vys-san - lull, Sjung vys - san - vys-san - lull. Var

**A tempo**

61

tyst för bar-nets skull. Låt ho - nom få vi - la, låt ho-nom vi - la

*pp*

66

lugnt. Snart kom-mer kor - sets tung-a pi - na, tills ef ter li-vets stri-der han\_ får\_

71

**Andante**

vi - la. Tyst, tyst för lil-la bar-nets skull. Han a-nar pås-kens gläd-je

**Andante**

*pp*

76

mor - gon som över-vinner stälva dö - den med li - vet, en - sa lig, salig mor -

*cresc.* *f* *p* *rall.*

*cresc.* *pp* *rall.*

81 **A tempo**

gon. Tyst, tyst för lil-la bar-nets skull. Tyst, sjung

*marcato*

**A tempo**

86

vys - san - lull, sjung vys - san - vys - san - lull.

*pp*